

УДК 811.161

МРНТИ 17.07.09

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2026.3.82.013>

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММАХ «ЭКОНОМИКА» В КАЗНУ (РК) И УНИВЕРСИТЕТЕ ЦИНХУА (КНР): ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

***Лай Чуньянь¹, Туманова А.Б.²**

***^{1,2}Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Алматы, Казахстан**

Аннотация. В данной статье на примере Казахского национального университета имени аль-Фараби и китайского университета Цинхуа рассматриваются место, особенности и классификации экономической терминологии в преподавании экономики в Казахстане и Китае. Цель исследования заключается в выявлении закономерностей формирования, семантических характеристик и особенностей преподавания экономических терминов в контексте различных политико-экономических и образовательных систем разных стран. Материалом исследования послужили учебные программы, учебники и экономические терминологические словари вузов Казахстана и Китая. Методологическая база основана на применении методов анализа и синтеза, обобщения и классификации, сравнительно-сопоставительного, структурно-семантического и описательного методов. Результаты исследования показали, что различия в характеристиках и классификации экономической терминологии в Казахстане и Китае обусловлены спецификой их образовательных систем и различными подходами к организации профессионально ориентированного языкового обучения. В казахстанских вузах акцент делается на развитии трёхязычного образования и использовании цифровых терминологических ресурсов, тогда как в Китае приоритет отдается контекстному усвоению терминов, анализу профессиональных текстов и формированию практической терминологической компетенции студентов в условиях динамичного развития экономики. Научная ценность исследования заключается в том, что в нём с межкультурных и междисциплинарных позиций системно проанализирована терминологическая система экономических дисциплин в вузах Казахстана и Китая, что способствует развитию методологии преподавания экономической терминологии в вузе. Практическая значимость работы состоит в возможности использования её результатов при разработке учебных программ, учебно-методических материалов и терминологических словарей для экономических специальностей, а также при повышении квалификации преподавателей, реализующих курс по экономической терминологии.

Ключевые слова: экономическая терминология, лингвистический подход, образовательная программа, сравнительный-сопоставительный анализ, структурно-семантический анализ, преподавание экономики, специалист-экономист, терминологическая компетенция

Введение

На фоне непрерывного продвижения экономической глобализации транснациональная торговля стала одним из ключевых факторов, стимулирующих рост национальной экономики. По мере углубления международного экономического сотрудничества возрастает потребность в высококвалифицированных специалистах, обладающих знаниями в области экономической терминологии на разных языках. В этом контексте русский язык, являясь одним из широко используемых языков стран, расположенных вдоль «Пояса и пути», приобретает всё большее значение. Особенно активно его роль проявляется на фоне реализации инициативы «Один пояс – один путь», в рамках которой торгово-экономическое взаимодействие между Китаем, Россией и странами Центральной Азии становится всё более интенсивным. Несмотря на сложную и нестабильную международную обстановку, включая геополитические вызовы, сотрудничество между Китаем и странами русскоязычного пространства, такими как Россия и Казахстан, сохраняет высокую динамику.

Системное изучение и уверенное владение профессиональной экономической терминологией на русском языке становится неотъемлемым условием для эффективного участия в международных экономических процессах и успешной реализации стратегических инициатив, таких как «Один пояс – один путь». Особенно актуальным это является для специалистов, работающих в сферах международной экономики, внешней торговли и их лингвистического и терминологического сопровождения, для которых знание и адекватное использование экономических терминов на русском языке представляет собой важный профессиональный навык.

Целью настоящей статьи является исследование особенностей экономической терминологии на материале обзора вузовской учебной и научной литературы по образовательным программам «Экономика» в рамках университетов Казахстана и Китая.

Описание материалов и методов

В рамках настоящего исследования нами предпринята попытка рассмотреть особенности функционирования узкоспециальных терминов в соответствии с образовательной программой «Экономика» на основе общей характеристики профилирующих дисциплин, изучаемых в вузах Казахстана и Китая. Вначале представим определения основных понятий термина, терминологии, экономической терминологии.

Термин – это слово или словосочетание, являющееся названием строго определённого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и так далее [1]. В словаре «Словарь лингвистических терминов» указано, что терминология – это совокупность терминов определённой отрасли производства, деятельности или знания, образующая особый сектор (пласт) лексики, который наиболее легко поддаётся сознательному регулированию и упорядочению [2, с. 464]. Экономическая терминология включает в себя совокупность многочисленных экономических терминов. Она представляет

собой особый предмет для изучения в рамках курса «Профессиональный русский язык» в высшей школе для студентов различного профиля подготовки (в нашем случае, экономического профиля).

Д.С. Лотте (1961) подчеркивал системный характер термина, отмечая, что отдельные термины не существуют изолированно, а образуют терминосистему [3, с. 27]. В.М. Лейчик (2007) развивал это положение, трактуя термин как единицу профессиональной коммуникации, обладающую точностью, однозначностью и нормативностью [4, с. 17-68]. Экономические термины, как один из ключевых объектов исследования терминологии, играют важную роль в преподавании экономических специальностей высших учебных заведений Казахстана и Китая – на примере Казахского национального университета имени аль-Фараби (КазНУ) и Циньхуаского университета. На основе анализа образовательных программ и базовых учебников и учебных пособий по специальности Экономика, изучаемых в данных университетах, мы попытались выявить основные типы узкоспециальных терминов и определить их специфику. Например, в учебном процессе широко представлены макроэкономические и микроэкономические термины – они в основном функционируют в рамках профилирующих дисциплин КазНУ «Макроэкономика», «Микроэкономика» и Циньхуаского университета «Промежуточная макроэкономика», «Промежуточная микроэкономика» [5]. Кроме этого, существуют международные экономические термины и новые термины – они используются в основном в содержании дисциплин, общих для университетов обеих стран, таких как «Международная экономика», «Инновационная экономика» и др. [6]. С позиций функционального подхода эти экономические термины можно классифицировать не только по структурным параметрам, но и по их функциональному назначению. Следует отметить, что классификации терминов возможны и по заимствованию и способам словообразования. Например, в электронном ресурсе «Англо-русский и русско-английский словарь» В.К. Мюллера представлено значительное количество англоязычных заимствований, вошедших в экономическую лексику [7].

В процессе исследования нами использованы следующие методы работы: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ, структурно-семантический анализ, обобщение и классификация, методы описания и интерпретации и др.

Результаты и обсуждение

1. Статус экономической терминологии на современном этапе лингвистики

В современной лингвистике экономическая терминология занимает уникальное положение как междисциплинарная лингвистическая система, имеющая социальное значение. Это очевидно из учебных программ и учебников по экономике, используемых в казахстанских и китайских университетах. Например, учебная программа бакалавриата по экономике

в КазНУ охватывает специализированные знания по многим областям экономики. Так, такие дисциплины, как «Экономическая теория», «Макроэкономика», «Микроэкономика» и «международная экономика», включают в себя экономическую терминологию, составляющую основу экономических исследований. При изучении микроэкономической теории студенты должны точно освоить такие термины, как «совершенная конкуренция» и «монополия». Эти термины не только представляют собой высокоабстрактные описания конкретных экономических явлений и рыночных структур, но и имеют ключевое значение для понимания механизмов функционирования промышленных экономик. Практическое применение экономической теории дополнительно расширяется за счет таких предметов, как «Инвестиционное проектирование», «Статистические методы в экономике», «Анализ данных и прогнозирование экономики» и «Бизнес-аналитика в Excel». Например, в соответствующих разделах курса «Инвестиционное прогнозирование» такие термины, как «чистая приведенная стоимость» и «внутренняя норма доходности», часто встречаются в дискуссиях по оценке проектов и принятию решений. Являясь ключевыми концепциями практического анализа, они дают студентам возможность научно оценивать и выбирать инвестиционные проекты [5].

В китайских вузах по экономике Циньхуаский университет является одним из лучших в стране. Однако из-за различий в социальных системах различных государств студенты, обучающиеся в китайских вузах, должны на основе углубленного понимания практики экономического развития Китая глубже постигать реальность его экономического развития с использованием теоретических знаний марксистской политической экономики. Поэтому, помимо освоения базовых экономических терминов по таким дисциплинам, как «Экономическая теория», «Макроэкономика», «Микроэкономика» и другие, студенты экономических факультетов китайских вузов изучают экономические термины с характерными чертами китайского социализма, представленных в курсах «Основы политической экономики», «История зарубежных марксистских экономических учений», «История экономики Китая» и др. К таким терминам относятся, например, экономика шеринга, структурная реформа со стороны предложения, всеобщее благосостояние и другие. Эти новые термины отражают новые тенденции и новую политику экономического развития Китая. Внедрение и объяснение этих терминов в образовательный процесс позволяют студентам своевременно осознавать экономическую реальность и развивать способность понимать динамику экономического развития.

Одним словом, экономическая терминология занимает ключевое место в современной лингвистике. Как учебные программы, так и учебники экономических факультетов казахстанских и китайских университетов ясно показывают важную роль экономической терминологии в распространении специальных экономических знаний и развитии профессиональных навыков студентов.

2. Специфика экономической терминологии в современной лингвистике

Экономические термины, как ключевой посредник между экономической теорией и экономической деятельностью, демонстрируют выраженные региональные особенности и различия в системах образования экономических факультетов университетов Казахстана и Китая. Эти различия обусловлены как существенными различиями в экономических структурах двух стран, так и глубоким влиянием методов образования и языковых условий, что привело к выводу о необходимости разработки уникальных методик обучения терминологии. Этим и обусловлен наш выбор цели в рамках диссертационного исследования на тему «Методика обучения профессиональной терминологии студентов экономического профиля на занятиях по русскому языку в вузах Казахстана и КНР».

Терминологическое обучение по специальности Экономика в казахстанских университетах отличается трехязычным характером, сочетающим русский, казахский и английский языки. Например, в получении образования в КазНУ русский и казахский языки являются обязательными дисциплинами. Как бывшая республика СССР, Казахстан сохраняет лексические единицы на русском языке и в сфере экономического образования – термины, происходящие из общеславянского и древнерусского языков, которые традиционно составляют базовую часть экономического лексикона. Например, названия металлов: золото, серебро, железо, медь, руда и другие. Под влиянием экономики и культуры России такие ключевые термины, как «олигополия», «рентабельность капиталовложений», все еще остаются доминирующими в русскоязычном выражении.

Одновременно с продвижением процесса казахизации активно продвигается локализованный перевод экономических терминов. Например, термин «бюджет» фиксированно переводится на казахский язык как «бюджет», «расход» – как «шығыс», а «доход» – как «кіріс», постепенно формируя уникальную двуязычную (казахско-русскую) систему экономических терминов [8]. Помимо этого, в процессе преподавания экономики в высших учебных заведениях широко внедряются западные экономические теории и учебники. Например, при изучении курса «Принципы экономики» Мэнкью (2020) в учебном процессе массово появляются международные экономические термины, такие как Протекционизм (Protectionism), Региональная интеграция (Regional integration), Торговый баланс (Trade balance) и другие [7]. Это явление вынуждает студентов преобразовывать экономические термины между тремя языками (казахским, русским и английским), что увеличивает сложности в понимании их и применении, а также ставит новые задачи перед преподавателями в разработке новых методов обучения терминологии.

В китайских вузах, на примере Циньхуаского университета, сформирована система терминологического образования «китайский язык как основа + англоязычное сопоставление». Термины макроэкономики, такие как «国内生产总值» (GDP), «通货膨胀» (Inflation), «通货紧缩»

(Deflation), а также термины микроэкономики, например, «边际效用» (Marginal Utility), «边际成本» (Marginal Cost), «寡头垄断» (Oligopoly) и другие, активно используются в китайскоязычной образовательной среде. При этом с помощью метода двуязычного сопоставления (китайский-английский) усиливаются соответствия между терминами, и студентам требуется мгновенно ассоциировать такие аббревиатуры, как «GNP», с китайским содержанием термина «валовой национальный продукт». Такая монологичная доминантная модель гарантирует эффективность распространения терминов, а массовое появление локальных новых терминов, таких как «структурная реформа со стороны предложения», «двойная циркуляция», еще больше подчеркивает индивидуальный подход к выбору терминов в сфере экономики на китайском языке [9].

В целом, специфика экономической терминологии в вузах обеих стран являются результатом совместного влияния экономической структуры, стадии развития и образовательных целей.

3. Классификация экономической терминологии в современной лингвистике

В условиях интенсивного международного экономического сотрудничества и глобализации научных знаний классификация экономических терминов приобретает особую значимость для лингвистики, экономики и межкультурной коммуникации.

3.1. Теоретические основы классификации

Современная лингвистика предлагает несколько взаимосвязанных подходов, которые образуют теоретическое ядро исследования. Структурный подход, зародившийся на работах Ф. де Соссюра и его последователей, рассматривает язык как систему взаимосвязанных элементов [10]. Для экономической терминологии это означает анализ по уровням языковых единиц (фонетический, лексический, грамматический, прагматический).

Функциональный подход, основанный на концепциях М.А.К. Хэллидэя, ориентируется на роль терминов в коммуникации. Экономические термины выполняют четыре основные функции: обозначение (денотационная), регулирование (нормативная), объяснение (экспликативная) и оценка (эвалуативная) [11].

3.2. Классификация по структурным параметрам

Структурная классификация основывается на анализе внутреннего устройства терминов и их места в языковой системе, что позволяет выделить две основные группы.

Первая группа классифицируется по уровням языковых единиц. На примере экономических терминов, включаемых в курсы «Микроэкономика» и «Макроэкономика» в КазНУ и «Промежуточная микроэкономика» и «Промежуточная макроэкономика» в Циньхуаском университете, можно рассмотреть их особенности на разных уровнях. На лексическом уровне подразумеваются отдельные слова, обозначающие основные экономические категории, например: на русском языке – «инфляция», «инвестиции», «рынок»; на китайском языке – «通货膨胀» (инфляция), «投

资» (инвестиции), «市场» (рынок). Эти экономические термины являются базовыми единицами, обозначающими экономические категории, и служат основой для формирования экономической системы. На грамматическом уровне экономические термины классифицируются как словосочетания, значения которых определяются грамматическими отношениями: на русском языке это формы падежных изменений (например, «регулирование валютных резервов» и «увеличить производство»); на китайском языке – порядок слов (например, «调节外汇储备» (регулирование валютных резервов) и «扩大生产» (увеличить производство)). На прагматическом уровне – это термины, смысл которых зависит от контекста. Так, слово «ликвидность» в русском и «流动» в китайском могут обозначать как экономическое понятие (способность активов быстро обращаться в деньги), так и общее значение – «подвижность», «текучесть»). Для наглядности вышеизложенного представим информацию на примере вузов в формате таблицы «Сравнительная характеристика экономической терминологии в русском и китайском языках» (см.: Таблицу 1):

Таблица 1. Сравнительная характеристика экономической терминологии в русском и китайском языках

Уровень языка	Русский язык (КазНУ)	Китайский язык (Университет Цинхуа)	Особенности
Лексический	«инфляция», «инвестиции», «рынок»	«通货膨胀» (инфляция), «投资» (инвестиции), «市场» (рынок)	Основные единицы, обозначающие экономические категории
Грамматический	«регулирование валютных резервов», «увеличить производство»	«调节外汇储备» (регулирование валютных резервов), «扩大生产» (увеличить производство)	Связь терминов через грамматические отношения (русский – падежи; китайский – порядок слов)
Прагматический	«ликвидность» (финанс.: способность реализовать активы; общ.: мобильность)	«流动» (финанс.: ликвидность; общ.: движение)	Значение зависит от ситуации общения

Вторая группа классифицируется по семантической структуре. В практике КазНУ и Университета Цинхуа выделяются «однозначные» и «многозначные» термины.

Однозначные термины имеют строго фиксированное значение: В русском языке это «ВВП» и «кредитная ставка» – они используются в дисциплине «Статистические методы в экономике» КазНУ и определяются методологиями МВФ и ВТО. В китайском языке аналогичными являются «GDP» (ВВП) и «利率» (кредитная ставка) – основные термины других дисциплин: «Эконометрика» и «Финансовая экономика» в Университете Цинхуа.

Многозначные термины обладают несколькими связанными значениями, и один и тот же экономический термин может выражать разное значение в разных дисциплинах. Например, в содержании дисциплины «Бухгалтерский учет» КазНУ термин «баланс» конкретно обозначает Balance Sheet, который используется для регистрации активов, обязательств и капитала владельца предприятия. В дисциплине «Макроэкономика» термин «баланс» же означает баланс платежей, который включает в себя такие макроэкономические показатели, как торговля, движение капитала и другие. В процессе обучения студентам также необходимо различать «финансовый баланс» на микроуровне и «баланс платежей» на макроуровне. Еще один пример: в рамках дисциплины «Статистика» термин «инфляция» означает рост индекса потребительских цен (ИПЦ), при этом акцент делается на методах расчета данных. По дисциплине «Деньги, кредит, банки» термин «инфляция» же связана с всеобщим ростом цен, вызванным избыточным выпуском денег в обращение, и для её анализа требуется учитывать инструменты монетарной политики (например, корректировка процентных ставок центрального банка) при изучении механизма её передачи [12, с. 577-614].

3.3. Классификация по функциональному назначению

Основная функция экономической терминологии – это ее денотативная функция (обозначение). Это является фундаментальной ролью экономической терминологии. Эта функция проявляется в следующем: с помощью точных лингвистических символов наименовать конкретные экономические явления, концепции, показатели или объекты. Следовательно, основными характеристиками такой терминологии являются однозначность и объективность, лишенные явных эмоциональных или оценочных предубеждений. Она служит исключительно для идентификации объектов и составляет минимальную семантическую единицу для построения системы экономических знаний. Для иллюстрации приведены типичные категории и примеры терминов в следующей таблице «Сопоставительный анализ категорий экономических терминов в образовательных программах «Экономика» Университета Цинхуа и КазНУ» (см.: Таблицу 2).

Таблица 2. Сопоставительный анализ категорий экономических терминов в образовательных программах «Экономика» Университета Цинхуа и КазНУ

Категории терминов	Основная функция (обозначение объекта)	Примеры из дисциплин Циньхуаского университета	Примеры из дисциплин КазНУ
Термины экономических субъектов	Поведенческие субъекты, участвующие в экономической деятельности	1. Государственное предприятие 2. Микропредприятия 3. Финансовые учреждения 4. Потребитель	1. Предприятие 2. Потребитель 3. Государство

Термины экономических явлений	Наблюдаемые состояния или процессы в функционировании экономики	1. Инфляция 2. Избыточные производственные мощности 3. Двойная циркуляция	1. Инфляция 2. Дефляция 3. Избыток производства
Термины экономических действий	Проактивные мероприятия, осуществляемые экономическими субъектами	1. Прямые инвестиции 2. Импорт и экспортная торговля 3. Сбережения населения	1. Инвестиция 2. Торговля 3. Кредит, Сбережения

Вторая функция экономической терминологии – это нормативная функция (регулирование). Нормативные термины фиксируют правила и стандарты экономической деятельности, как правило, они закреплены в законодательстве, программных документах и международных соглашениях и напрямую влияют на поведение экономических субъектов.

В рамках КазНУ и Циньхуаского университета данные термины занимают доминирующее положение в преподавании экономики. Например, в дисциплинах «Государственное регулирование экономики» и «Экономика общественного сектора» рассматриваются такие терминологические обозначения правовых норм, как «Закон об антимонопольном регулировании» и «Налоговый кодекс», которые определяют правовые границы экономической деятельности; в дисциплинах «Макроэкономика» и «Денежное дело и банковское дело» такие терминологические обозначения политических стандартов, как «денежная политика», «финансовая политика» и «достижение пика выбросов», четко определяют цели и инструменты регулирования политики; в дисциплинах «Бухгалтерский учет» и «Международные финансы» такие терминологические обозначения отраслевых норм, как «стандарт бухгалтерского учета» и «международные банковские стандарты», унифицируют операционные стандарты конкретных отраслей [13, с. 90-108].

Третья функция экономической терминологии – экспликативная функция (объяснение). Эта функция относится к ключевой способности преобразовывать абстрактные экономические теории, сложные экономические явления и специализированную политическую логику в понятную, анализируемую и передаваемую структурированную информацию посредством точной лингвистической нотации. Она широко используется в образовательном и научном дискурсе. Эта функция четко отражена в учебных программах университетов как Казахстана, так и Китая. Например, в рамках дисциплины университета КазНУ «Статистические методы в экономике» студенты изучают термин «инфляция», который не ограничивается формальным определением, а раскрывается через анализ конкретных показателей – например, годовая инфляция замедлилась с 9,8% в 2023 году до 8,6% в 2024 году. Аналогично в Университете Цинхуа терминология используется для объяснения сложных экономических процессов. В курсе «Международная экономика» понятие «прямые инвестиции» (FDI) эксплицируется через сопоставление с портфельными инвестициями, а также через анализ кейсов китайских компаний в

рамках инициативы «Один пояс – один путь». Термин служит не только для номинации явления, но и для его интерпретации и систематизации в академическом дискурсе.

Четвертая функция экономической терминологии – это эвалуативная функция (оценка). Эвалуативная функция является одной из ключевых функций экономических терминов, её сущность заключается в передаче положительных или отрицательных ценностных ориентаций посредством языковых знаков.

Применение эвалуативных терминов в КазНУ тесно связано с экономической практикой Казахстана, и в основном используется для анализа эффективности и рисков национальной экономической политики. Они часто встречаются в дисциплинах, таких как «Актуальные проблемы национальной экономики», «Социально-экономические отношения и социальная стратификация». К положительным эвалуативным терминам относятся «эффективный», «стабильный», «благополучный». К отрицательным эвалуативным терминам относятся «кризисный», «неэффективный», «пузырь» и другие, которые применяются в различных контекстах.

Эвалуативные термины, используемые в Циньхуаском университете, глубоко адаптированы к экономической практике Китая. Поэтому положительные эвалуативные термины, такие как «эффективный», «стабильный», «надёжный», «благополучие», «расцвет», часто встречаются в дисциплинах Циньхуаского университета, например, в таких как «Современный экономический анализ», «Макроэкономическая политика Китая». В дисциплине «Макроэкономическая политика Китая» часто используется термин «стабильная денежная политика», оценивая балансирующий эффект политики как в предотвращении инфляции, так и в поддержании роста; при описании экономического цикла применяется термин «благополучие потребительского рынка», указывая на позитивную тенденцию роста внутреннего спроса за счёт модернизации потребления населения.

3.4. Классификация по способам словообразования

Учитывая международные общепринятые правила и педагогическую практику Циньхуаского университета и КазНУ, способы словообразования экономических терминов можно разделить на четыре основных вида: сложение, производное словообразование и заимствование.

Сложение – это сочетание двух и более основных корней (существительных, прилагательных, глаголов и др.) в соответствии с логическими отношениями для формирования термина с новым содержанием. Это является основным методом словообразования в китайской экономической терминологии, и он также занимает важное место в русском языке. Например, ключевой термин в дисциплине «Денежное дело и банковское дело» – «货币政策» (денежная политика) – образуется из двух существительных: «货币» (деньги) + «政策» (политика). Аналогично, для описания «货币总量» (деньги масса) используется сочетание «货币» (деньги) + «总量» (масса).

Кроме того, сочетание «прилагательное + существительное» также является распространенной формой в экономической сфере. Уже упомянутый термин «денежная политика» относится к этой категории; к ним также относятся «ценовая политика», «экономический рост» и другие. В китайском контексте примерами терминов такого сочетания является «核心CPI» (ключевой ИПЦ), где «核心» (ключевой) – прилагательное, а «CPI» (ИПЦ) – существительное.

При производном словообразовании к основному корню добавляются аффиксы (префиксы, суффиксы). Это доминирующий способ словообразования экономических терминов в русском языке. В китайском языке, из-за отсутствия характерных морфологических изменений, производное словообразование в значительной степени зависит от суффиксов «化» (указывает на процесс, например, «现代化» – модернизация) и «性» (указывает на качество, например, «稳定性» – стабильность). В экономических терминах китайского и русского языков существует общая распространенная модель производного словообразования – использование префиксов для выражения значений «反» (анти-), «前» (пред-) и «超» (сверх-). Например, префикс «反» (анти-) используется для выражения «противоположность, сопротивление, возражение». Он широко применяется в сферах регулирования рынка, международной торговли и политики конкуренции. Примеры: «反垄断» (антимонопольный), «反倾销» (антидемпинговый) – образуются из префикса «反» (анти-) и корней «垄断» (монополия), «倾销» (демпинг).

В сферах проектного управления, экономического прогнозирования и инвестиционного анализа часто используется префикс «前» (пред-). Примеры: «前危机» (предкризисный), «前投资» (прединвестиционный), «前预期» (предожидательный) – образуются из префикса «前» (пред-) и корней «危机» (кризис), «投资» (инвестиция) и «预期» (ожидание). Префикс «超» (сверх-) применяется для выражения «превышение базового значения, выход за рамки разумных границ, избыток количества». Примеры: «超负债» (сверхдолговой), «超垄断» (сверхмонопольный) – образуются из префикса «超» (сверх-) и корней «负债» (долг), «垄断» (монополия) [14].

Последний способ словообразования экономической терминологии – это заимствования (адаптация иностранных терминов). Под влиянием глобализации экономики и трансграничного распространения знаний, иностранные термины стали важным средством для дополнения локальных систем терминов.

В Казахстане иностранные термины преимущественно заимствуют из английского языка, и основной способ их адаптации – «транскрипция», которая сохраняет произношение и основное значение оригинального слова. Это проявляется в новых дисциплинах, таких как «Основы цифровой экономики», «Креативная экономика» и другие. Например: термин «финтех» является прямым заимствованием из английского «FinTech» и используется для описания инновационных моделей, интегрирующих технологии и финансы; «блокчейн» заимствован из английского «blockchain» и часто

встречается в модулях, посвященных применению технологий цифровой экономики.

В Университете Цинхуа иностранные термины обычно переводятся двумя способами: транскрипцией и дословным переводом. Сочетание этих двух методов позволяет сохранить характеристики исходного слова и одновременно интегрировать китайские выражения, которые обычно используются в таких дисциплинах, как «Экономика инноваций». Например, «比特币» соответствует английскому «Bitcoin», используя транскрипция для сохранения оригинального произношения и добавляя иероглиф «币», чтобы обозначить его атрибут как «виртуальная валюта». При дословном переводе экономической терминологии английские слова разбиваются на части и переводятся в соответствии со значением, которое несет каждое слово. Например, «区块链» (blockchain) переводится как «区块» (block) + «链» (chain); «智能合约» (Smart Contracts) переводится как «智能» (smart) + «合约» (contract). Оба подхода отдают приоритет соответствию китайским когнитивным конвенциям в качестве основного принципа, обеспечивая понятность и коммуникабельность терминологии [15].

Выводы

Результаты исследования позволяют сделать вывод, что изучение экономической терминологии занимает важное место в системе экономического образования Казахстана и Китая (на примере Казахского национального университета и Университета Цинхуа). В условиях глобализации и экономического сотрудничества экономические термины становятся не только инструментом профессиональной коммуникации, но и своеобразным мостом между культурами и экономическими системами, обеспечивая точную передачу сложных экономических идей в академической, научной и практической сферах.

Анализ показал, что преподавание экономической терминологии в Казахстане и Китае имеет свои особенности. В КазНУ обучение строится на трёхязычной основе и включает традиционные русские термины, переводы на казахский язык, а также международные англоязычные заимствования. В Китае, напротив, основой является китайский язык, но при этом почти всегда используется сопоставление с английскими эквивалентами. Кроме того, в китайской экономической терминологии присутствуют специфические понятия, отражающие национальные особенности, такие как «структурная реформа со стороны предложения» и «двойная циркуляция», связанные с государственной экономической политикой. Термины классифицируются по структуре, значению и функции. В преподавании в Казахстане делается упор на развитие трёхязычной компетенции и связь с национальной экономикой, а в Китае – на контекстное обучение с использованием реальных экономических данных и международных примеров (например, прямые иностранные инвестиции в совместных проектах Китая и Казахстана).

В целом, экономическая терминология представляет собой динамичную систему, отражающую экономические, культурные и

политические изменения. Цель преподавания в обеих странах заключается в том, чтобы студенты не только знали термины теоретически, но и умели применять их в практической и исследовательской деятельности в области экономики, финансов и международной коммуникации. В этом контексте особое значение приобретает междисциплинарный подход к преподаванию терминологии в рамках дисциплин «Профессиональный русский язык» и «Профессиональный китайский язык», а также совершенствование методов её обучения. Именно этим обусловлен выбор темы диссертационного исследования – «Методика обучения профессиональной терминологии студентов экономического профиля на занятиях по русскому языку в вузах Казахстана и КНР».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Wikipedia. <https://ru.wikipedia.org/wiki/термин> 15.09.2025
- [2] Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1966. – 605 с.
- [3] Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – Москва: Изд-во АН СССР, 1961. – 127 с.
- [4] Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Москва: Издательство ЛКИ, 2007. – С. 17–68.
- [5] Поступающим. Образовательные программы КазНУ. https://welcome.kaznu.kz/ru/education_programs/bachelor/speciality 01.10.2025
- [6] Tsinghua University. <https://www.tsinghua.edu.cn> 20.09.2025
- [7] Мюллер В. К. Полный англо-русский, русско-английский словарь: 300 000 слов и выражений. – Москва: Эксмо, 2006. – 1216 с.
- [8] Экономический русско-казахский словарь: около 100 тысяч терминов и терминологических словосочетаний / под общ. ред. А. Кошанова. – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. – 1163 с.
- [9] Цай Цзимин. Политическая экономия: учебное пособие. – 2-е изд. – Пекин: Издательство Университета Цинхуа, 2023. – 450 с.
- [10] Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / пер. с франц., вступ. ст. и примеч. Р. Г. Гавриловой. – Москва: Прогресс, 1977. – 272 с.
- [11] Хэллидей М. А. К. Введение в функциональную грамматику / М. А. К. Хэллидей ; пер. с англ. под ред. А. И. Смирницкого. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. – 432 с.
- [12] Cecchetti S. G., Schoenholtz K. L. Money, Banking, and Financial Markets. – 6th ed. New York: McGraw-Hill Education, 2017. – 720 p.
- [13] Крымова В. Ж. Экономическая теория: учебное пособие в схемах / В. Ж. Крымова; Высшая школа права «Әділет». – Алматы: Аркаим, 2002. – 118 с.

[14] Тянь Баосинь. Китайско-русский словарь по международной экономике и торговле. – Пекин : Издательство «Шаньу», 2011. – 987 с.

[15] Ахметшин, Н. Х., Хэ Жу, Сан Хуа. Китайско-русский финансово-экономический словарь: более 15000 терминов и словосочетаний / под ред. Н. Х. Ахметшина, Хэ Жу. – Москва: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 768 с.

REFERENCES

- [1] Wikipedia. <https://ru.wikipedia.org/wiki/термин> 15.09.2025 [in Rus.]
- [2] Akhmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. – Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966. – 605 s. [in Rus.]
- [3] Lotte D. S. Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii: voprosy teorii i metodiki [Fundamentals of the Construction of Scientific and Technical Terminology: Issues of Theory and Methodology]. – Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1961. – 127 p. [in Rus.]
- [4] Leichik V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura [Terminology Studies: Subject, Methods, Structure]. – Moscow: LKI Publishing House, 2007. – S. 17-68. [in Rus.]
- [5] Postupayushchim. Obrazovatel'nye programmy KazNU [Applicants. Educational programs of KazNU]. https://welcome.kaznu.kz/ru/education_programs/bachelor/speciality 01.10.2025 [in Rus.]
- [6] Tsinghua University. <https://www.tsinghua.edu.cn> 20.09.2025 [in Chi.]
- [7] Müller V. K. Polnyj anglo-russkij, russko-anglijskij slovar': 300 000 slov i vyrazhenij [Complete English-Russian, Russian-English Dictionary: 300,000 Words and Expressions]. – Moscow: Eksmo, 2006. – 1216 p. [in Rus.]
- [8] Ekonomicheskij russko-kazahskij slovar': okolo 100 tysyach terminov i terminologicheskikh slovosochetanij [Economic Russian-Kazakh Dictionary: About 100,000 Terms and Terminological Word Combinations] / Ed. by A. Koshanov. – Almaty: Daik-Press, 2008. – 1163 s. [in Rus.]
- [9] Cai Jimin. Political Economy: Textbook. – 2nd ed. – Beijing: Tsinghua University Press, 2023. – 450 p. [in Chi.]
- [10] Saussure F. de. Sossyur F. de. Kurs obshchej lingvistiki [Course in General Linguistics] / per. s franc., vstup. st. i primech. R. G. Gavrillovoj. – Moskva: Progress, 1977. – 272 s. [in Rus.]
- [11] Halliday M. A. K. Vvedenie v funkcional'nuyu grammatiku [An Introduction to Functional Grammar] / per. s angl. pod red. A. I. Smirnickogo. – Moskva: Izd-vo LKI, 2007. – 432 s. [in Rus.]
- [12] Cecchetti S. G., Schoenholtz K. L. Money, Banking, and Financial Markets. – 6th ed. – New York: McGraw-Hill Education, 2017. – 720 p.
- [13] Krymova V. Zh. Ekonomicheskaya teoriya: uchebnoe posobie v skhemah [Economic Theory: A Textbook in Schemes] / V. Zh. Krymova; Higher School of Law «Adilet». – Almaty: Arkaim, 2002. – 118 s. [in Rus.]

[14] Tian Baoxin. Chinese–Russian Dictionary of International Economics and Trade. – Beijing: Shangwu Publishing House, 2011. – 987 p. [in Chi.]

[15] Akhmetshin N. Kh., He Zhu, Sang Hua. Chinese–Russian Financial and Economic Dictionary: More than 15,000 Terms and Phrases / Ed. by N.Kh. Akhmetshin, He Zhu. – Moscow: AST; Vostok-Zapad, 2007. – 768 p. [in Chi.]

ЭКОНОМИКАЛЫҚ ТЕРМИНОЛОГИЯ «ЭКОНОМИКА» БІЛІМ БЕРУ БАҒДАРЛАМАЛАРЫНДА ҚАЗҰУ (ҚР) ЖӘНЕ ЦИНХУА УНИВЕРСИТЕТІНДЕ (ҚХР): ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ТӘСІЛ

***Лай Чуньянь¹, Туманова А. Б.²**

***^{1,2} әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан**

Аңдатпа. Бұл мақалада әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті мен Қытайдың Цинхуа университеті мысалында Қазақстан мен Қытайдағы экономика пәндерін оқыту үдерісіндегі экономикалық терминологияның орны, ерекшеліктері мен жіктелуі қарастырылады. Зерттеудің мақсаты әртүрлі саяси-экономикалық және білім беру жүйелері жағдайында экономикалық терминдердің қалыптасу заңдылықтарын, семантикалық сипаттарын және оларды оқыту ерекшеліктерін анықтау болып табылады. Зерттеу материалы ретінде Қазақстан мен Қытай жоғары оқу орындарының оқу бағдарламалары, оқулықтары және экономикалық терминологиялық сөздіктері алынды. Зерттеудің әдіснамалық негізі талдау мен синтез, жалпылау және жіктеу, салыстырмалы-салғастырмалы, құрылымдық-семантикалық және сипаттамалық әдістерді қолдануға негізделген. Зерттеу нәтижелері Қазақстан мен Қытайдағы экономикалық терминологияның сипаттамалары мен жіктелуіндегі айырмашылықтар білім беру жүйелерінің ерекшеліктерімен және кәсіби бағытталған тілдік оқытуды ұйымдастырудың әртүрлі тәсілдерімен байланысты екенін көрсетті. Қазақстандық жоғары оқу орындарында үштілді білім беруді дамытуға және цифрлық терминологиялық ресурстарды пайдалануға басымдық берілсе, Қытайда терминдерді контекст арқылы меңгеруге, кәсіби мәтіндерді талдауға және экономикалық дамудың динамикалық жағдайында студенттердің практикалық терминологиялық құзыреттілігін қалыптастыруға ерекше назар аударылады. Зерттеудің ғылыми құндылығы оның экономикалық пәндердің терминологиялық жүйесін Қазақстан мен Қытай жоғары оқу орындарында мәдениетаралық және пәнаралық тұрғыдан жүйелі талдауында жатыр, бұл жоғары оқу орындарында экономикалық терминологияны оқыту әдістемесін дамытуға ықпал етеді. Практикалық маңыздылығы – зерттеу нәтижелерін оқу бағдарламаларын, оқу-әдістемелік материалдарды және экономикалық мамандықтарға арналған терминологиялық сөздіктерді әзірлеуде, сондай-ақ экономикалық терминология курсы жүргізетін оқытушылардың біліктілігін арттыруда қолдану мүмкіндігі.

Тірек сөздер: экономикалық терминология, лингвистикалық тәсіл, білім беру бағдарламасы, салыстырмалы-салғастырмалы талдау, құрылымдық-семантикалық талдау, экономиканы оқыту, экономист-маман, терминологиялық құзыреттілік

**ECONOMIC TERMINOLOGY IN THE EDUCATIONAL PROGRAMS
“ECONOMICS” AT AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(KAZAKHSTAN) AND TSINGHUA UNIVERSITY (CHINA):
A LINGUISTIC APPROACH**

*Lai Chunlan¹, Tumanova A. B.²

*^{1,2} al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract. This article examines the role, features, and classification of economic terminology in the teaching of economics in Kazakhstan and China, using Kazakh National University named after Al-Farabi and Tsinghua University as case studies. The aim of the research is to identify the regularities of formation, semantic characteristics, and teaching features of economic terms within different political, economic, and educational systems. The research materials include curricula, textbooks, and economic terminology dictionaries used in higher education institutions in Kazakhstan and China. The methodological framework is based on the application of analysis and synthesis, generalization and classification, comparative, structural-semantic, and descriptive methods. The results of the study show that differences in the characteristics and classification of economic terminology in Kazakhstan and China are determined by the specific features of their educational systems and different approaches to professionally oriented language instruction. In Kazakh universities, emphasis is placed on the development of trilingual education and the use of digital terminology resources, whereas in China priority is given to contextual acquisition of terminology, analysis of professional texts, and the formation of students' practical terminological competence under conditions of dynamic economic development. The scientific value of the study lies in its systematic cross-cultural and interdisciplinary analysis of the terminological systems of economic disciplines in universities of Kazakhstan and China, contributing to the development of methodology for teaching economic terminology in higher education. The practical significance of the work consists in the possibility of applying its results in the development of curricula, teaching materials, and terminological dictionaries for economics programs, as well as in improving the qualifications of instructors teaching economic terminology courses.

Keywords: economic terminology, linguistic approach, educational programme, comparative analysis, structural-semantic analysis, teaching of economics, economist specialist, terminological competence

Мақала түсті / Статья поступила / Received: 02.06.2026.

Жариялауға қабылданды / Принята к публикации / Accepted: 25.09.2026.

Информация об авторах:

Лай Чуньлань – докторант Казахского национального университета им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан, <https://orcid.org/0009-0004-2553-2481>, email: lchunlan23@gmail.com

Туманова Айнагуль Бектасовна – доктор филологических наук, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан, <https://orcid.org/0000-0002-9666-069X>, email: a.tumanova@inbox.ru

Авторлар туралы мәлімет:

Лай Чуньлань – әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің докторанты, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0009-0004-2553-2481>, email: lchunlan23@gmail.com

Туманова Айнагуль Бектасовна – филология ғылымдарының докторы, профессор, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0000-0002-9666-069X>, email: a.tumanova@inbox.ru

Information about the authors:

Lai Chunlan – doctoral student at al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0009-0004-2553-2481>, email: lchunlan23@gmail.com

Tumanova Aigul Bektasovna – Doctor of Philology, Professor, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0000-0002-9666-069X>, email: a.tumanova@inbox.ru